

## **ЛИНГВОДИДАКТИКА**

### **Язык и культура Программа курса для специальности «Теория и практика перевода»**

© доктор филологических наук В.В. Красных, 2009

#### **ВВОДНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ**

Курс «Язык и культура» предназначен для студентов, получающих специальность «Теория и практика перевода» на филологическом факультете МГУ.

Актуальность и своевременность данного курса обусловлены требованиями времени: современным состоянием гуманитарной науки, в частности – изменением научной парадигмы и кристаллизацией новой парадигмы исследований, а также объективными условиями изменившегося мира в целом. Все это неотвратимо требует нового осмысления проблем как уже давно известных, так и актуальных для нового времени. Таким образом, данный курс продолжает традиции отечественных и зарубежных исследователей – представителей различных научных дисциплин, и вместе с тем знакомит с новыми подходами и теориями, со взглядами современных ученых, представляющих авангард современной научной мысли.

Данный курс призван, во-первых, сформировать базовые представления о понятийно-терминологическом аппарате современных интеграционных исследований, объектом изучения которых является «синтез-оппозиция» «язык – культура» (в первую очередь – лингвокультурологии и этнопсихолингвистики); во-вторых, дать тот инструментарий, который поможет анализировать и интерпретировать речевое и – шире – коммуникативное поведение участников общения (с учетом требований интерпретативного перевода); в-третьих, показать возможные зоны коммуникативных неудач, что поможет в дальнейшем прогнозировать и по возможности избегать их.

Предметом данного курса является национально-культурная специфика языкового сознания, речевой деятельности и коммуникации, предопределяющая специфику национально-культурной составляющей дискурса.

После каждой темы указан список литературы, рекомендуемой для прочтения в связи с обсуждаемыми проблемами.

Курс рассчитан на один семестр и может быть представлен в двух вариантах (в зависимости от подробности изложения материала): сокращенная версия – 12-16 часов и расширенная версия – до 36 часов. В конце курса студенты сдают зачет.

### Тема 1

История вопроса. Теории и труды представителей лингвистики, фольклористики, этнолингвистики, антропологии, культурантропологии, культурологии, культурно-исторической психологии, этнопсихологии (В. фон Гумбольдт, Й.Л. Вайсгербер; А.А. Потебня; В.Я. Пропп; Н.И. Толстой, С.М. Толстая, А.В. Гура, Б. Барминский; А. Вежицкая; Ф. Боас, Э. Сепир, Б. Уорф, М. Мид, Б. Малиновский; Л. Леви-Брюль, К. Леви-Стросс, М. Элиаде; В. Вундт, М. Коул, С. Скрибнер, Т.Г. Стефаненко и др.).

Этнопсихолингвистика и лингвокультурология как составляющие современной научной парадигмы. Этнопсихолингвистика: история и современный контекст. Объект, предмет, цели и основные постулаты этнопсихолингвистики. Лингвистика и культурология vs. лингвокультурология. Лингвокультурология: история и современный контекст. Объект, предмет, цели и основные постулаты лингвокультурологии. Изоморфизм языка и культуры как методологическая основа лингвокультурологии.

### Список литературы

- Вежицкая А.* Язык. Культура. Познание. М., 1996: Концептуальные основы психологии культуры.
- Коул М.* Культурно-историческая психология. Наука будущего. М., 1997: Глава 1. Неразрешимые вопросы и споры; Глава 4. От кросс-культурной психологии ко «второй» психологии.
- Красных В.В.* Этнопсихолингвистика и лингвокультурология как конститuentы новой научной парадигмы // Сфера языка и прагматика речевого общения. Международ. сб. науч. трудов. К 65-летию фак-та РГФ Кубанского гос. университета. Книга 1. Краснодар, 2002. С. 204-14.
- Потебня А.А.* Мысль и язык // Слово и миф. М., 1989.
- Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993: Язык. Введение в изучение речи; X. Язык, раса и культура; Антропология и социология.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – 136 с. ISBN 978-5-317-03078-0*

*Стефаненко Т.Г.* Этнопсихология. М., 2000: Часть первая, Глава II. Этнопсихология как междисциплинарная область знаний; Часть вторая. История возникновения и становления этнопсихологии (Главы I-IV).

*Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996: Часть III. Культурно-национальная специфика единиц фразеологического состава языка.

## Тема 2

Ментально-лингвальный комплекс. Языковое сознание (А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, А.М. Шахнарович, И.А. Зимняя и др.). Образ мира, картина мира, модель мира vs. языковая картина мира (М. Хайдеггер, Т.В. Цивьян, В.Г. Колшанский, В.И. Постовалова, А.А. Леонтьев, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева и др.). Сознание – мышление – интеллект vs. культура.

Соотношение языка и культуры. Теория (гипотеза) лингвистической относительности Сепира – Уорфа.

## Список литературы

- Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М., 1996: Семантические универсалии и «примитивное мышление».
- Колшанский Г.В.* Объективная картина мира в познании и языке. М., 1990.
- Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003: Глава 1. Языковое сознание (общие положения).
- Морковкин В.В., Морковкина А.В.* Язык, мышление и сознание et vice versa // Русский язык за рубежом. 1994, № 1.
- Постовалова В.И.* Существует ли языковая картина мира? // Язык как коммуникативная деятельность человека. Сб. науч. трудов МГПИИЯ. Вып. 284. М., 1987. С. 65-72.
- Сепир Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 1993: Язык. Введение в изучение речи; X. Язык, раса и культура; XI. Язык и литература; Язык и среда; Культура подлинная и мнимая.
- Уорф Б.* Отношение норм мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960.
- Хайдеггер М.* Время картины мира // Новая технократическая волна на западе. М., 1986.
- Язык и сознание: парадоксальная рациональность.* М., 1993.

### Тема 3

Язык как средство трансляции культуры. Трансляция культуры как содержание процесса социализации.

Основной субъект коммуникации – человек говорящий как совокупность личностей: языковой, речевой и коммуникативной. Человек говорящий как субъект языка и субъект культуры.

Структура знаний и представлений человека говорящего. Индивидуальное когнитивное пространство (ИКП). Коллективное когнитивное пространство (ККП). Когнитивная база (КБ). Содержание; сходства и различия.

Национальное культурное пространство: природа, содержание (составляющие), структура.

#### Список литературы

- Караулов Ю.Н.* Русская языковая личность и задачи ее изучения // *Язык и личность.* М., 1989. С. 3-8.
- Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 1987.
- Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003: Глава 2. Человек говорящий.
- Тарасов Е.Ф.* Язык как средство трансляции культуры // *Фразеология в контексте культуры.* М., 1999. С 34-37.
- Язык и сознание: парадоксальная рациональность.* М., 1993.

### Тема 4

Национально-культурная специфика дискурса. Этнопсихолингвистическая детерминированность сознания, речевой деятельности, коммуникации. Высококонтекстные и низкоконтекстные (в терминах этнопсихологии) культуры. Различные стратегии порождения высказывания, построения текста и дискурса. Соотношение языковой структуры и ее конкретной реализации в контексте и ситуации. Различная степень дифференцированности пространственной локализации предметов, действий и отношений. Просодические особенности национального дискурса. Разный характер и мера связанности речевого действия с неречевым. Проксемика и кинесика в свете национально-культурной специфики коммуникации.

#### С п и с о к л и т е р а т у р ы

- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М., 2002: Лекция 12. Национально-культурная специфика построения дискурса.
- Леонтьев А.А.* Основы психоллингвистики. М., 1999.
- Стефаненко Т.Г.* Этнопсихология. М., 2000: Глава III. Универсальные и культурно-специфичные аспекты общения.
- Этнокультурная специфика языкового сознания.* М., 1996.

#### Т е м а 5

Национальная составляющая дискурса. Ментефакты как элементы содержания сознания. Система ментефактов. Знания – концепты – представления. Система представлений: прецедентные феномены (ПФ), стереотипы, артефакты (вторичной реальности), духи / бестиарии.

Система ПФ: прецедентная ситуация (ПС), прецедентный текст (ПТ), прецедентное имя (ПИ), прецедентное высказывание (ПВ). Система стереотипов: стереотипы поведения и стереотипы-представления (стереотипная ситуация и стереотипный образ).

Стереотип поведения (прескриптивная функция) vs. стереотип-представление (предиктивная функция). Соотношение данных видов стереотипов и клише и штампов сознания. Культурные функции указанных стереотипов (канон vs. эталон). Стереотипы vs. прецедентные феномены: сходства, различия, зоны пересечения. Функционирование стереотипов: национально-культурная специфика.

Понятие «концепт» в современных исследованиях. Национальный концепт. Концепт культуры: природа, содержание, функции. Стереотипы vs. концепты.

#### С п и с о к л и т е р а т у р ы

- Воркачев С.Г.* Концепт счастья в русском языковом сознании: опыт лингвокультурологического анализа. Краснодар, 2002. Глава 1. Концепт как лингвокультурологическая категория.
- Красных В.В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003: Глава 6. Ментефакты культурного пространства (определение понятия, система, бытование); Глава 7. Прецедентные феномены; Глава 8. Стереотипы (определение понятия, классификация, функционирование); Глава 9. Концепты (как ментефакты культурного пространства).
- Чернейко Л.О.* Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997 (2009): Часть I. Феноменология абстрактного имени.

## Тема 6

Термины и понятия «клише» и «штамп» в научной литературе. Клише и штамп как лингвистический и психологический феномены (Т.М. Дридзе, Ю.А. Сорокин, Ю.Е. Прохоров). Лингвистические и психологические клише и штампы: языковое клише и речевой штамп, клише сознания и штамп сознания. Типы ассоциаций: семантико-когнитивная ассоциация vs. фонетико-звуковая (зрительно-звуковая, звуко-буквенная). Ассоциация-штамп. Соотношение таких феноменов, как клише, штамп сознания и тип ассоциации, клише, штамп сознания и тип ПФ.

Предсказуемая ассоциация: определение понятия. Предсказуемая vs. свободная ассоциативная связь. Соотношение таких феноменов, как прецедентные феномены, клише и штампы сознания, канон и эталон, типы ассоциаций (семантико-когнитивная и фонетико-звуковая), предсказуемые и непредсказуемые ассоциативные связи. Термины и понятия «фрейм», «схема», «схема», «скрипт», «сценарий», «план», «когнитивная модель», «модель ситуации» и под. в современной научной литературе. Концепция Т. ван Дейка. Теория фреймов М. Минского. Фрейм-структура: природа, содержание, структура. Фрейм-структуры и ментефакты. Ассоциативное поле: ассоциаты, типы ассоциаций, фрейм-структуры (на материале АТРЯ-РАС).

## Список литературы

- Ассоциативный тезаурус русского языка. Русский ассоциативный словарь / Караулов Ю.Н., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А. М., 1994, 1996, 1998. Книги 1-6. ИЛИ: Русский ассоциативный словарь. В 2 т. / Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. М., 2002.*
- Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. М., 1989.*
- Дридзе Т.М. Язык информации и язык реципиента как факторы информированности // Речевое воздействие. М., 1972. С. 34-80.*
- Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003: Глава 10. Фрейм-структуры сознания.*
- Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979.*
- Сорокин Ю.А. Стереотип, штамп, клише: к проблеме определения понятий // Общение: теоретические и прагматические проблемы. М., 1978. С. 133-138.*

## Тема 7

Коды культуры: определение понятия. Существующие коды культуры. Зоны перехода и пересечения. Архетипические оппозиции. Базовая оппозиция «свой – чужой». Структурация мира, моделирование мира-хаоса. Зафиксированные в языке и отраженные в дискурсе представления о «Я» человека, об окультуренном человеке пространстве, временном континууме и т. д. (на материале русского языка). Метрически-эталонная сфера. Эталоны культуры. Образная мотивация и образная составляющая метафоры. Культурная коннотация. Культурно-языковая компетенция. Культуральный горизонт и ментальная стилистика.

### Список литературы

- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М., 2003: Лекция 13. Коды культуры и метрически-эталонная сфера.
- Телия В.Н.* Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихоллингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996. С. 82-89.
- Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996: Часть III. Культурно-национальная специфика единиц фразеологического состава языка.

## СПИСОК ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМАМ

### Тема 1

- Вайсгербер Й.Л.* Родной язык и формирование духа. М., 2006.
- Залевская А.А.* Введение в психоллингвистику. М., 1999.
- Коул М., Скрибнер С.* Культура и мышление. Психологический очерк. М., 1977.
- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М., 2002.
- Леви-Брюль Л.* Сверхъестественное в первобытном мышлении. М., 1994.
- Леви-Строс К.* Первобытное мышление. М., 1994.
- Леви-Строс К.* Структурная антропология. М., 1985.
- Леонтьев А.А.* Языковое сознание и образ мира // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 16-21.
- Леонтьев А.А.* Основы психоллингвистики. М., 1999.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – 136 с. ISBN 978-5-317-03078-0*

- Маслова В.А.* Введение в лингвокультурологию. М., 1997.
- Московичи С.* Век толп. Исторический трактат по психологии масс. М., 1998.
- Рождественский Ю.В.* Введение в культуроведение. М., 1996.
- Сорокин Ю.А.* Этническая конфликтология. Самара, 1994.
- Степанов Ю.С.* В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. М., 1985.
- Тарасов Е.Ф.* Введение // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 6-15.
- Телия В.Н.* Роль образных средств языка в культурно-национальной окраске миропонимания // Этнопсихолингвистические аспекты преподавания иностранных языков. М., 1996. С. 82-89.
- Уорф Б.* Отношение норм мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960.
- Уфимцева Н.В.* Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 139-162.
- Этнопсихолингвистика.* М., 1988.
- Язык. Культура. Этнос.* М., 1994.
- Berry J.W., Poortinga Y.H., Segall M., Dasen P.R.* Cross-cultural Psychology: Research and Applications. NY: Cambr. Univ. Press, 1992.
- Bonvillian N.* Language, Culture and Communication: The Meaning of Messages. Englewood Cliffs, 1993.
- D'Andrade R.* Cultural Sharing and Diversity // The Content of Culture: Constants and Variants: Essays in Honor of John M. Roberts. / R. Bolton (Ed.). New Haven, 1989.
- Hirsh E.D. (Jr.)* The Theory Behind the Dictionary of Cultural Literacy // The Dictionary of Cultural Literacy. Boston, 1988.
- Schwartz T.* The Size and Shape of Culture // Scale and Social Organization. / F. Barth (Ed.) Oslo: Universitetsforlaget, 1978.
- Schwartz T.* The Structure of National Cultures // Understanding the USA. / P. Funke (Ed.). Tübingen, 1990.
- Shweder R.A.* Cultural Psychology: What is it? // Cultural Psychology: Essays on Comparative Human Development. / J. W. Stigler, R. A. Shweder and G. Herdt (Eds.). NY: Cambr. Univ. Press, 1990.
- Triandis H.C.* Culture and Social Behavior. NY, 1994.
- Wierzbicka A.* Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Berlin, NY, 1991.
- Wundt W.* Elements of Folk Psychology. London: Allen and Unwin, 1921.



## Тема 2

- Брудный А.А.* Семантика языка и психология человека (о соотношении языка, сознания и действительности). Фрунзе, 1972.
- Коул М.* Культурно-историческая психология. Наука будущего. М., 1997.
- Красных В.В.* Основы психолингвистики и теории коммуникации. Лекционный курс. М., 2001.
- Леонтьев А.А.* Язык, речь, речевая деятельность. М., 1969.
- Леонтьев А.Н.* Проблемы развития психики. Изд. 3-е. М., 1972.
- Леонтьев А.Н.* Философия психологии. М., 1994.
- Потебня А.А.* Мысль и язык // Слово и миф. М., 1989.
- Рикер П.* Конфликт интерпретаций (Очерки о герменевтике). М., 1995.
- Розенцток-Хюсси О.* Речь и действительность. М., 1994.
- Цивьян Т.В.* Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990.
- Чернейко Л.О.* Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997 (2009).
- Шахнарович А.М., Юрьева Н.М.* Психолингвистический анализ семантики и грамматики. М., 1990.
- Этнокультурная специфика языкового сознания.* М., 1996.
- Яковлева Е.С.* Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М., 1994.

## Тема 3

- Гудков Д.Б., Красных В.В.* Русское культурное пространство и межкультурная коммуникация (Доклад на Ломоносовских чтениях, филологический факультет МГУ, 1996 г.) // Научные доклады филологического факультета МГУ. М., 1998. Вып. 2. С. 124-133.
- Красных В.В.* Основы психолингвистики и теории коммуникации. Лекционный курс. М., 2001.
- Красных В.В.* Русское культурное пространство: концепт «сторона» // Русское слово в мировой культуре. Мат-лы X Конгресса МАП-РЯЛ. Санкт-Петербург, 30 июня – 5 июля 2003 г. Пленарные заседания: сборник докладов. В 2-х тт. Т. 1. СПб., 2003. С. 256-264.
- Леонтьев А.Н.* Деятельность. Сознание. Личность. М., 1975.
- Леонтьев А.Н.* Человек и культура. М., 1961.
- Леонтьев А.Н.* Философия психологии. М., 1994.
- Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – 136 с. ISBN 978-5-317-03078-0*

*Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф., Уфимцева Н.В. Язык, сознание, культура // Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе. Сб. науч. трудов. Вып. 370. М., 1991. С. 20-29.*

#### Т е м а 4

- Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М., 2003.*  
*Capell A. A Survey of Guinea Languages. Sydney, 1969.*  
*Malinowski B. The Problem of Meaning in Primitive Languages // С. К. Ogden & I. A. Richards. The Meaning of Meaning. London, 1960.*  
*Triandis H.C. Culture and Social Behavior. NY, 1994.*  
*Wierzbicka A. Cross-Cultural Pragmatics: The Semantics of Human Interaction. Berlin, NY, 1991.*  
*Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations. NY, 1992.*

#### Т е м а 5

- Арутюнова Н.Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия. М., 1993, с. 3-7.*  
*Арутюнова Н.Д. От редактора // Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке. М., 1995, с. 3-6.*  
*Арутюнова Н.Д. Истина и этика // Логический анализ языка. Истина и истинность в культуре и языке. М., 1995, с. 7-23.*  
*Гудков Д.Б. Алгоритм восприятия текста и межкультурная коммуникация // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. М., 1997. С. 114-127.*  
*Гудков Д.Б. Структура и функционирование двусторонних имен (к вопросу о взаимодействии языка и культуры) // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1994, № 6. С. 14-21.*  
*Гудков Д.Б., Красных В.В., Багаева Д.В., Захаренко И.В. Прецедентные тексты и проблема восприятия русского текста в иноязычной аудитории // Актуальные проблемы языкознания. Сб. работ молодых ученых филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 1998. Вып. 2.*  
*Данилова Е. В. Психолингвистический анализ восприятия художественного текста в разных культурах // XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Москва, 2-4 июня 1997 г. М., 1997. С. 52-53.*  
*Залевская А.А. Информационный тезаурус человека как база речемыслительной деятельности // Исследование речевого мышления в психолингвистике. М., 1985. С. 150-171.*

- Захаренко И.В.* К вопросу о каноне и эталоне в сфере прецедентных феноменов // *Язык, сознание, коммуникация*. Вып. 1. М., 1997. С. 104-113.
- Захаренко И.В.* Прецедентные высказывания и их функционирование в тексте // *Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации*. М., 1997. С. 92-99.
- Захаренко И.В., Красных В.В.* Лингво-когнитивные аспекты функционирования прецедентных высказываний // *Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации*. М., 1997. С. 100-115.
- Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В.* Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов // *Язык, сознание, коммуникация*. Вып. 1. М., 1997. С. 82-103.
- Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 1987.
- Конурбаев М.Э., Менджерцкая Е.О.* Функция воздействия в художественной литературе и публицистике // *Язык, сознание, коммуникация*. Вып. 4. М., 1998. С. 103-109.
- Костомаров В.Г., Бурвикова Н.Д.* Как тексты становятся прецедентными // *Русский язык за рубежом*. 1994, № 1.
- Коул М.* Культурно-историческая психология. Наука будущего. М., 1997.
- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М., 2002.
- Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В.* Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // *Вестник МГУ. Серия 9. Филология*. 1997, № 3. С. 62-75.
- Логический анализ языка. Культурные концепты*. М., 1991.
- Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М., 1996.
- Ревзина О.Г.* Системно-функциональный подход в лингвистической поэтике и проблемы описания поэтического идиолекта. Дисс. ... в форме научного доклада ... докт. филол. наук. М., 1998.
- Речевые и ментальные стереотипы в синхронии и диахронии*. Тезисы конференции. М., 1995.
- Ружицкий И.В.* О понимании // *Интерпретация художественного текста в иноязычной аудитории*. Тверь, 1996.
- Рыжков В.А.* Регулятивная функция стереотипов // *Знаковые проблемы письменной коммуникации*. Межвуз. сб. науч. трудов. Куйбышев, 1985. С. 15-21.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – 136 с. ISBN 978-5-317-03078-0*

- Сорокин Ю.А.* Что такое прецедентный текст? // Семантика целого текста. М., 1987. С. 144-145.
- Сорокин Ю.А., Михалева И.М.* Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания // Язык и сознание: парадоксальная рациональность. М., 1993. С. 98-117.
- Степанов Ю.С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
- Стернин И. А.* Коммуникативное поведение в структуре национальной культуры // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 97-112.
- Супрун А.Е.* Текстовые реминисценции как языковое явление // Вопросы языкознания. 1995, № 6. С. 17-29.
- Тарасов Е.Ф.* Межкультурное общение – новая онтология анализа языкового сознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 7-22.
- Хухуни Г.Т.* Художественный текст как объект межкультурной и межъязыковой адаптации // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 206-214.
- Чернейко Л.О.* Лингво-философский анализ абстрактного имени. М., 1997 (2009). Часть II. Абстрактное имя в системе языка.
- Чернейко Л.О., Долинский В.А.* Имя СУДЬБА как объект концептуального и ассоциативного анализа // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1996, № 6. С. 20-41.
- Яценко И. И.* Психологический тезаурус рассказа А. П. Чехова «Дама с собачкой» (к вопросу о национально-этнических стереотипах восприятия) // Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997. С. 66-74.
- Lippmann W.* Public Opinion. NY: Harcourt, Brace, 1922.
- Watson O.M.* Proxemic Behavior. A Cross-Cultural Study. The Hague-Paris, 1970.

## Т е м а 6

- Вежбицкая А.* Язык. Культура. Познание. М., 1996.
- Горохова С.И.* Фрейм-подход к описанию процесса порождения речи // Речевое общение: цели, мотивы, средства. М., 1985. С. 89-102.
- Гудков Д.Б., Красных В.В., Захаренко И.В., Багаева Д.В.* Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1997, №4. С.106-118.
- Залевская А.А.* Проблематика признака как основания для взаимопонимания и для расхождений при этнических контактах // Этно-

- культурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 163-175.
- Красных В.В.* Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Лекционный курс. М., 2002.
- Красных В.В., Гудков Д.Б., Захаренко И.В., Багаева Д.В.* Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации // Вестник МГУ. Серия 9. Филология. 1997, № 3. С. 62-75.
- Кулаков Ф.М.* Приложение к русскому изданию // Минский М. Фреймы для представления знаний. М., 1979. С. 122-144.
- Макаров М.Л.* Основы теории дискурса. М., 2003.
- Прохоров Ю.Е.* Национальные социокультурные стереотипы речевого общения и их роль в обучении русскому языку иностранцев. М., 1996.

#### Т е м а 7

- Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. 1995, № 1. С. 37-67.
- Иванов Вяч.Вс.* Взаимоотношение динамического исследования эволюции языка, текста и культуры (К постановке проблемы) // Изв. АН СССР. Сер. лит. и яз. Т. 41. 1982, № 5. С. 406-419.
- Красных В.В.* Концепт «Я» в свете лингвокультурологии // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 23. М., 2003. С. 4-14.
- Красных В.В.* Русское культурное пространство: концепт «сторона» // Русское слово в мировой культуре. Мат-лы X Конгресса МАП-РЯЛ. Санкт-Петербург, 30 июня – 5 июля 2003 г. Пленарные заседания: сборник докладов. В 2-х тт. Т. 1. СПб., 2003. С. 256-264.
- Культурные слои во фразеологизмах и их дискурсивных практиках.* / Под ред. В.Н. Телия. М., 2003.
- Панченко А.М.* О русской истории и культуре. СПб., 2000.
- Пропт В.Я.* Морфология сказки. М., 1969.
- Славянские древности.* Этнолингвистический словарь. / Под. ред. Н. И. Толстого. В 5-ти тт. Т. 1, 2, 3. М., 1995, 1999, 2004.
- Сорокин Ю.А.* Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.
- Телия В.Н.* Архетипические представления как источник метафорических процессов, лежащих в основе образа мира // XII Международный симпозиум по психоллингвистике и теории коммуникации. Москва, 2-4 июня 1997 г. М., 1997. С. 150-151.

*Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2009. – Вып. 39. – 136 с. ISBN 978-5-317-03078-0*

*Телия В.Н.* Послесловие. Замысел, цели и задачи фразеологического словаря нового типа // Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 2006. С. 776-782.

*Топоров В.Н.* Миф. Ритуал. Символ. Образ. Исследования в области мифопоэтического. М., 1995.

*Топоров В.Н.* Предистория литературы у славян. Опыт реконструкции. М., 1998.

*Фразеология в контексте культуры.* / Под ред. В.Н. Телия. М., 1999.